

07.

Prácticas editoriales, mediadores y públicos imaginados en las “series” de la editorial Alemann (1941-1946)

Editing practices, mediators and imagined audiences in the
“series” published by Alemann (1941–1946)

Tomás Schierenbeck
Universidad Nacional de La Plata

Inflexiones 18. 2026: 203-239
recepción: 10 de mayo de 2025
aceptación: 8 de diciembre de 2025
DOI: 10.22201/udir.2954341xp.2026.267

Resumen

Durante la Segunda Guerra Mundial, la familia Alemann, mediante sus publicaciones periódicas y su sello editorial, se constituyó como uno de los principales portavoces del antihitlerismo desde América Latina y, además, aportó al mercado una batería de obras de distinto calibre. El siguiente artículo explora la serie de libros publicada por la editorial Alemann entre 1941 y 1945 con el fin de analizar cuál fue el público imaginado desde el sello, qué estrategias publicitarias acompañaron a las distintas obras y cuál fue la recepción de los distintos títulos por parte de otros proyectos editoriales que convivían con las publicaciones periódicas de la familia Alemann. Se pretende estudiar el rol de la editorial, más allá de su reconocido valor político, y observarla como una empresa comercial que pretendió ocupar espacios vacantes en vistas de las dificultades del mercado editorial en Argentina durante la Segunda Guerra Mundial.

Palabras clave: Editorial Alemann, germanohablantes, Argentina, publicaciones periódicas, mercado editorial

Abstract

During the Second World War, the Alemann family established itself as one of the leading anti-Hitler voices in Latin America through its periodicals and publishing house. The family also published works covering a range of genres and topics. This article explores the 'series' of books published by Alemann between 1941 and 1945 in order to analyse the audience targeted by the publishing house, the advertising strategies used for the different works, and how the various titles were received by other publishing projects that coexisted with the Alemann family's periodicals. The purpose is to delve into the role of the publishing house beyond its recognized political value and acknowledge it as a commercial enterprise that sought to fill gaps, considering the difficulties of the publishing market in Argentina during World War II.

Keywords: Editorial Alemann, German speakers, Argentina, periodicals, publishing market.

Introducción

Durante la Segunda Guerra Mundial la comunidad germanohablante en Argentina estuvo mediada por el conflicto bélico y la disputa ideológica entre fascismo y antifascismo. Un extenso número de investigaciones han dado cuenta de distintas aristas en torno a esta disputa, ya sea las tramas de sociabilidad, sus debates como la producción cultural en distintos espacios, organizaciones y proyectos que configuraban este colectivo. Dentro de este marco, una vertiente del campo de la germanística se ha detenido en describir y analizar el mercado editorial. Desde perspectivas y objetivos más o menos coincidentes, autores como Garnica de Bertona (2016), Rohland de Langbehn (2023), Bujaldón de Estevez (2017; 1987), Münster (2011) y Cartolano (1999), entre otros, han logrado recomponer distintas aristas del mercado editorial. Asimismo, otros investigadores, como Newton (1995), Friedmann (2010), Maas (1978), Schoepp (1996) y Groth (1996), han sabido reconocer y problematizar los fundamentos políticos e intelectuales de distintas publicaciones periódicas en idioma alemán en los años treinta y cuarenta en Argentina.

El sello *Alemann* en particular fue un actor fundamental en el desarrollo del campo cultural germanohablante desde fines del siglo XIX, ya sea mediante sus publicaciones periódicas, anuarios, suplementos o libros. Tanto el periódico *Argentinisches Tageblatt* como la figura de su editor Ernesto Alemann —nieto del fundador, Johann Allemann— han sido objeto particular de investigación al momento de reponer su preponderancia como uno de los principales ejes articuladores de un antihitlerismo germanohablante de amplio espectro dentro de la comunidad. No obstante, esta identificación del proyecto editorial como actor político en la esfera pública nacional e internacional ocurrió en paralelo con cierto eclipsamiento de su dimensión empresarial dentro del mercado.

Este artículo tiene como objetivo dar cuenta de las estrategias editoriales y comerciales inauguradas por el sello editorial *Alemann* con vistas a captar un amplio espectro de lectores durante los años cuarenta dentro del mercado editorial en alemán en Argentina. Problematizar en este sentido sus libros invita a pensar en la circulación y mediación de aquellas obras. Si bien se reconoce la existencia de un abanico de enfoques teóricos y metodológicos provenientes de distintas disciplinas que han problematizado los ejercicios de recepción (Burke, 2019), este artículo pretende ser un aporte al campo de estudios del libro y la edición. Para esto, reconoce en Pierre Bourdieu (2017), Robert Darnton (2008) y Roger Chartier (2007) a autores que habilitan formas para pensar el universo de actores, operaciones y dinámicas sociales en las que los impresos están insertos y circulan. Es decir, saltar tanto las perspectivas cuantitativas como las dinamizadas desde la teoría literaria y el lenguaje.

Aunque por una cuestión de extensión no se describirá en profundidad, cabe resaltar algunas premisas generales que acompañan este artículo. Definido como “una manera de observar el proceso de comunicación en su totalidad”, el circuito de comunicaciones esquematizado por Darnton (2010) se constituye en un mapa cognitivo fundamental para aproximarse y analizar de un modo no fragmentario la historia del libro y la edición. Por su parte, Bourdieu (2017) ha demostrado que “el sentido y la función de una obra extranjera están determinados al menos tanto por el campo de recepción como por el campo de origen” (p. 162). Por lo cual, el traslado de una obra o autor de un campo a otro está mediado por una serie de operaciones sociales. Estas son de selección, marcación y lectura.

En continuidad con esta perspectiva, Blanco (2008) advierte que “la edición pone en juego una serie de operaciones sociales —la traducción, la inserción en una colección, el prefacio y la cubierta— que mediatizan la recepción de una obra” (p. 5). Una serie de operaciones que configuran “un acto de apropiación y de anexión” (p. 5) que mediatizan la recepción en el campo. Chartier (2007), por su parte, manifiesta que “contra una definición puramente semántica del texto, hay que señalar que las formas producen sentido y que un texto estable en su escritura esta investido de una significación y de un

estatuto inéditos cuando cambian los dispositivos del objeto tipográfico que propone su lectura” (p. 51). Por lo cual, “no existe texto fuera del soporte que lo da a leer (o a escuchar) y que no hay comprensión de un escrito cualquiera que no dependa de las formas en las cuales llega a su lector” (p. 55).

Desde esta óptica general, nos interesa a su vez recuperar las investigaciones de Dujovne y Sorá. Ambos autores invitan a pensar el valor del libro como instancia productora y reproductora de una geografía cultural y espacial configurada en escalas que trascienden los límites nacionales, pero también a poner el acento en aquellos actores (editoriales, editores, traductores, libreros, etc.) que motorizan y configuran las características del mercado. Sorá (2010) ha reconocido tres aspectos que sobresalen en la historia del libro y la edición en Argentina¹ y que, como ha sostenido Falcón (2018), destacan el peso de la dimensión transnacional en la formación del campo. En primer lugar, Sorá (2010) indica “la significación de los extranjeros y del espacio transnacional en la implantación de las artes de la impresión, la edición, la comercialización de libros” (p. 125). En segundo lugar, comenta “la centralidad de los proyectos que desde inicios del siglo XX buscaron afirmar la creencia en una importante masa de lectores a través de colecciones de libros baratos” (p. 126); por último, “la acción de argentinos que participaron decididamente en el tejido de relaciones de interdependencia entre los diferentes mercados iberoamericanos” (p. 126).

La pesquisa de Dujovne (2014) en particular permite pensar a Buenos Aires ya no solo como centro editorial en lengua castellana, sino también como polo de producción de libros en otras lenguas y, en consecuencia, metrópolis insertadas en geografías transnacionales motorizadas, en términos de Sorá (2017), por una historia cultural compartida.² La lectura de Dujovne (2014) pone en valor el rol de la edición y la lectura como una instancia donde distintos actores pudieron “afirmar y sostener en el tiempo su singularidad cultural, sin por eso

¹ Véase: De Diego, J. L. (2006). *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Fondo de Cultura Económica

² Sorá (2017) sostiene que “los estudios sobre el libro y la edición en Hispanoamérica no pueden recortarse por culturas o mercados nacionales. Deben combinar escalas locales, nacionales y transnacionales” (p. 21).

dejar de lado o rechazar la búsqueda de integración al país” (p. 26). Si bien esta última afirmación del autor se refiere al mercado editorial del libro judío, para este artículo se considera pertinente también para caracterizar la producción de libros en alemán en Argentina.

Pensar en la dimensión transnacional del mercado editorial también nos impulsa a recuperar el rol de los impresos —y consecutivamente su consumo— como instancias desde donde se (re)crean experiencias y sentidos comunes entre un número de interlocutores. La circulación de textos se constituye así en la tecnología mediante la cual se gestan sentidos de pertenencia, y donde la lengua actúa como principio de unificación. Esta posición, heredera del concepto de “comunidades imaginadas” (Anderson, 1993), piensa a los textos como artefactos capaces de construir y reproducir también comunidades emocionales transatlánticas (Moraes Medina, 2021), versadas en un espectro de valores e ideas, y capaces de trazar una geografía descentrada de una perspectiva estado céntrica.

Esta pesquisa también reconoce su vinculación con aquellos estudios centrados en la relación con la traducción y la historia del libro. Desde esta perspectiva, en los últimos años se ha avanzado más allá de la mera clasificación y descripción del tránsito de autores y textos traducidos en un determinado marco temporal o proyecto editorial. En cambio, se pretende “penetrar el imaginario de la cultura en la que la traducción opera y poner de manifiesto los mecanismos que la vinculan a este imaginario para comprender las funciones que se le han encomendado” (Payàs, 2007, citado por Falcón 2018, p. 18). Este enfoque involucra trazar estrategias de trabajo desde una óptica transdisciplinaria en tanto en cuanto es en la multidimensionalidad donde se puede identificar y analizar a los mediadores que intervienen en la translación. Como sostiene Bachmann-Medick “It can help various disciplines [...] to develop a ‘translational’ approach that investigates the management of differences, mediations between different contexts, third spaces between people, cultures and contexts, connections and associations” (2013, p. 187). Asimismo, desde la transferencia cultural se ha gestado una perspectiva analítica interesante de mencionar en torno al ejercicio de traducción como es el esquema de la “constelación trilateral” planteada por Espagne (2023).

Si pensamos en investigaciones paradigmáticas que han (re)pensado la traducción desde una óptica renovada pueden reconocerse obras como *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas* de Sorá (2003), *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX* de Willson (2004), *Traductores del exilio Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)* de Alejandrina Falcón (2018), entre otros. Siguiendo este espíritu, quisiéramos recuperar una serie de preguntas guías para pensar e historiar la traducción en América Latina dispuestas por Alejandrina Falcón, y que bien nos permiten pensar nuestro objeto de estudio:

¿Qué función tiene la traducción en el sistema cultural en que se inscribe?
¿Qué materiales selecciona la cultura receptora para su traducción? ¿Cómo, por quiénes y con qué fin son traducidos esos materiales? ¿Qué normas rigen la traducción en los distintos circuitos de producción? ¿Cuál es la recepción de las traducciones y de qué manera las traducciones se integran a otras formas de producción textual? (2018, p. 18).

Ya pensando en la constitución de nuestro corpus, Sorá (2017) nos advierte que “además de la selección y comunicación de ideas por su significación, belleza o trascendencia, los contenidos de un catálogo decantan los acuerdos y desacuerdos entre múltiples agentes situados dentro y fuera de una editorial (p. 13). En este sentido, pensando la relación entre lo nacional e internacional, Garone Gravier (2020) sostiene que “los catálogos están enmarcados en un sustrato político de la oferta cultural: los libros ofertados, organizados, presentados y promovidos no están “flotando en la nada”, sino que están dentro de un tejido de relaciones sociales y comerciales específicos” (p. 4). Como veremos a continuación, la construcción de la colección de la editorial *Alemann* permite reconocer la importancia de distintos mediadores que aportaron a la aparición de las “series”, además, visibiliza cómo el contexto sociohistórico de migraciones forzadas y las dificultades en la importación de libros pueden comprenderse como condiciones que impulsaron aquel proyecto.

Con base en estas premisas teórico-metodológicas, se analizan nueve títulos editados por el sello *Alemann* entre 1941 y 1945. Siete de ellos se integraron dentro de tres “series” denominadas *Transmare*, *Haus und Leben* y *Probleme unserer Zeit*. Este trabajo no se propone realizar un análisis particular de cada una de las obras. Por el contrario, se limita a reconocer las publicidades y reseñas que tuvieron tanto en las publicaciones periódicas de la familia Alemann como en otros medios gráficos germanoparlantes, con vistas a detectar las operaciones que mediatizaron su recepción y qué objetivos comerciales y culturales se entrevén en cada una de ellas. Asimismo, retoma las reseñas divulgadas en las publicaciones *Aufbau*, de Nueva York, y *Das Andere Deutschland* y *Boletín Informativo J.K.G.*, editadas en Buenos Aires. En última instancia, esta comunicación supone analizar la literatura publicada por el sello *Alemann* como apuestas comerciales en el mercado editorial en lengua alemana tanto a escala local como internacional. Asimismo, reconoce que el abanico de títulos editados refleja, en ocasiones, la intención de renovar el compromiso político característico de la editorial y, en otras, las propuestas que procuraron cubrir vacantes en el mercado relacionadas con el entretenimiento y las necesidades cotidianas.

La comunidad germanohablante y la editorial Alemann

Pensar las “series” como los demás libros editados por el sello *Alemann* nos exige retornar a algunas de las premisas generales expuestas en el apartado anterior. Esto es, pensar la edición como una práctica mediada por su contexto sociohistórico, imbricada en un juego de escalas (local, nacional e internacional), pero también dinamizada por una trama de actores. Estos elementos condicionan el devenir de un proyecto editorial al igual que la recepción de su obra en el mercado. Si bien por una cuestión de espacio no podemos extendernos, es importante caracterizar mínimamente —y a grandes rasgos— las condiciones sociohistóricas en las que esta propuesta editorial se desarrolló.

Desde el ascenso del nacionalsocialismo se inició una nueva oleada migratoria germanohablante hacia la Argentina. Se estipula que alrededor de 40 000

exiliados arribaron al país en aquel período (Friedmann, 2010). También, se estima que entre 250 000 y 300 000 germanohablantes habitaban la Argentina durante la Segunda Guerra Mundial (Friedmann, 2010). El ascenso de Hitler en 1933 acarrió la transformación de la vida asociativa dentro de la comunidad. El proceso de *Gleichschaltung* (nivelación o igualación) condujo a la aceptación de los preceptos ideológicos del nacionalsocialismo en parte de las instituciones (Newton, 1995). En este proceso, se conformó en 1931 el *Landesgruppe Argentinien*, única agrupación política reconocida oficialmente por Alemania desde 1933 (Friedmann, 2024). No deja de ser pertinente comentar que este proceso se gestó pese al apoyo de gran parte de la comunidad germanohablante hacia el Tercer Reich. Friedmann (2010) subraya que parte del grueso de personas que apoyaron al régimen debe buscarse entre los *Volksdeutsche*, es decir, quienes tenían un origen étnico alemán, pero poseían otra ciudadanía.

Uno de los principales mecanismos de difusión de la ideología nacionalsocialista dentro de la comunidad germanohablante se encontraba en un abanico de proyectos editoriales. El periódico *Deutsche La Plata Zeitung*, de tradición promonárquica durante la Gran Guerra y opuesto al modelo político de la República de Weimar hasta la llegada al poder de Hitler, fue el principal interlocutor en este sentido. Se estima que la publicación periódica, fundada por la familia Tjarks, tuvo entre 1925 y 1945 tiradas de alrededor de 40 000 ejemplares (Friedmann, 2010). Tjarks editaba también el semanario *La Plata Post*, cuyo público se encontraba principalmente en las provincias argentinas y países vecinos de la región. No obstante, resulta pertinente mencionar *Der Trommler*, publicación oficial del Partido Nacionalsocialista que, se calcula, tenía una tirada de entre 4 000 y 6 000 ejemplares (Friedmann, 2016, p. 18), al igual que *Der Deutsche in Argentinien* —perteneciente al *Deutsche ArbeitsFront*—, *Der Bund* —vinculada al *Volksbund*— y *Der Russlanddeutsche* (Newton, 1995). A estas publicaciones hay que agregar aquellas editadas en Alemania y que circularon en la Argentina mediante su comercialización en librerías y las que encontraban en niños y jóvenes su público lector, como la revista *Junges Volk. Deutsche Jugend Monatsschrift in Argentinien* (Friedmann, 2024)

A través del diario *Argentinisches Tageblatt* y el semanario *Argentinisches Wochenblatt*, fundados respectivamente en 1878 y 1889 en Buenos Aires por Johann Allemann (Groth, 1996), la familia Allemann y sus publicaciones funcionaron como uno de los principales ejes articuladores de la comunidad germanohablante. A lo largo de los años ambas publicaciones se caracterizaron tanto por promover la integración de los migrantes germanohablantes en la sociedad argentina como por sostener una línea editorial de raigambre liberal y democrática. Respecto a sus tiradas, Friedmann sostiene que “hacia 1925 el *Argentinisches Tageblatt* editaba cerca de 20 000 ejemplares diarios. Diez años más tarde trepó a los 28 000 y poco antes del final de la Segunda Guerra Mundial alcanzó los 40 000. Incluso algunas estimaciones le otorgan, en esa última época, una tirada de alrededor de 50 000 copias” (Friedmann, 2014, p. 79).

El ascenso del nacionalsocialismo y el descrédito ante el proyecto político de Hitler no solo conllevó en los años treinta a una pugna discursiva entre las publicaciones periódicas de tendencia fascista y las publicaciones periódicas de Allemann (Ismar, 2006), sino también a diferentes operaciones de boicot, como la prohibición de la circulación del *Argentinisches Tageblatt* en Alemania y la exhortación por parte del embajador de Alemania en Buenos Aires, Edmund von Thermann, a las compañías y comercios para retirar sus publicidades de las publicaciones periódicas de la casa editorial (Friedmann, 2016).

Las publicaciones periódicas de Allemann se configuraron como un espacio contra la “infiltración nazi” en Argentina y América Latina. Esta labor se llevó a cabo desde diferentes vías. Un primer aspecto a mencionar es la denuncia del proceso de *Gleichschaltung* de las instituciones educativas germano-argentinas, tanto en las publicaciones periódicas pertenecientes a la familia Allemann como también por el propio Ernesto Allemann y Heinrich Grönewald en periódicos como *Noticias Gráficas*, *La Nación*, *Crítica* y *La Prensa* (Friedmann, 2010). Otro aspecto que destacar es la participación directa e indirecta de otros colaboradores del *Argentinisches Tageblatt* y *Das Andere Deutschland* en el devenir de la *Comisión Investigadora de Actividades Antiargentina* formada desde la Cámara de Diputados de la Nación en 1941 y presidida por Damonte Taborda (Friedmann, 2010). Tal vez el

ejemplo más paradigmático en este sentido se encuentra en la divulgación del *Affaire* de la Patagonia,³ una operación mediática sin sustentos materiales reales, pero que da cuenta de la autopercepción que Alemann le otorgaba en términos políticos a sus periódicos como “órgano de combate” contra el fascismo (Friedmann, 2010).

No deja de ser pertinente también resaltar cómo la redacción de las publicaciones periódicas —como el propio proyecto editorial *Alemann*— se gestó como un espacio donde exiliados del régimen nacionalsocialista pudieron comenzar a insertarse en el mercado laboral. En su investigación, Schoepp (1996) recupera la trayectoria de redactores y colaboradores, como también de figuras que participaron en distintos proyectos editoriales en aquel período, en el que puede reconocerse la preponderancia de Alemann en este sentido. No obstante, a través de estos testimonios también se dejan entrever varios conflictos laborales entre los exiliados y el propio Alemann. Personalidades como Clément Moreau, Oda Olberg y Livia Neumann, quienes trabajaron en el periódico durante varios años, criticaron a Ernesto Alemann en su rol como empresario del medio gráfico y por determinados posicionamientos políticos (Friedmann, 2010, p. 74). Empero, aquellas críticas también han sido subvertidas por distintos investigadores. Schoepp (1996) caracteriza al *Argentinisches Tageblatt* como un foro antinacionalsocialista, mientras Groth (1996) lo define como un portavoz de los alemanes democráticos y los judeoalemanes, ya que esta empresa tenía la gimnasia de poder englobar a varios actores, a pesar de las diferencias ideológicas. En este sentido, Friedmann describe a Ernesto Alemann como: “autodefinido como un ‘liberal convencido’, lo fue sobre todo en su concepción económica, en tanto su simpatía por los socialistas alemanes y argentinos estaba motivada fundamentalmente por sus inclinaciones humanísticas” (Friedmann, 2010, p. 32).

Resulta oportuno también remarcar el rol de Ernesto Alemann para el desarrollo de dos proyectos políticos-culturales trascendentales en la formación de instancias de sociabilidad germanohablante y antifascista en

³ Esta denuncia suponía un intento por parte del nacionalsocialismo de colonizar el sur de la Argentina mediante el apoyo de la comunidad alemana local.

Argentina. Estos son, por un lado, la *Pestalozzi-Gesellschaft*, y, con ella, la *Pestalozzi Schule*, un proyecto pedagógico creado en 1934 a la sazón de la exclusión sufrida por las familias judeoalemanas y/o que se oponían a la ideología nacionalsocialista predominante en las instituciones alemanas (Friedmann, 2011; Kiessling, 1981). Por otro lado, en el financiamiento y difusión del programa cultural del *Freie Deutsche Bühne*, una compañía teatral dirigida por director exiliado Paul Walter Jacob (Trapp, 2019; Glocer y Kelz, 2015; Friedmann, 2009).

Al establecer la relación entre compromiso político y proyectos editoriales antihitleristas en Argentina también debemos mencionar las publicaciones periódicas *Das Andere Deutschland* y *Volksblatt*. Fundada en Buenos Aires en el año 1937, el comité de ayuda y organización política *Das Andere Deutschland*, cuya publicación periódica llevaba aquel mismo nombre, fue un importante espacio en este sentido. Esta institución “estuvo integrada por un grupo de exiliados políticos alemanes y austríacos opositores al régimen nacionalsocialista, que pertenecían a una amplia constelación de fuerzas de izquierda, y por germanoparlantes establecidos en la Argentina de distintas extracciones políticas, sociales y religiosas” (Friedmann, 2010, p. 32). Ernesto Alemann no solo firmó el manifiesto inaugural en 1937, sino también cedió un espacio en el edificio del *Argentinisches Tageblatt* para la organización de tareas de asistencia por parte de *Das Andere Deutschland* y publicó en sus periódicos un apartado donde la organización podía difundir sus actividades. Entre las figuras más importantes de esta agrupación se encuentran August Siemsen, Joseph Riemer, Oda Olberg-Lerda, Heinrich Grönewald, Alfred Dang y Clément Moreau (Maas, 1978; Friedmann, 2010).

El *Volksblatt*, en cambio, fue un periódico dirigido por Adolf Walter Freund. Tuvo tiradas de entre mil y dos mil ejemplares, los cuales, al igual que *Das Andere Deutschland*, se imprimieron en las imprentas de Alemann (Friedmann, 2010). Entre sus colaboradores se registran: Alfred Bauer, Alfred Besser, Rudolf Weinmann, Hilde Weinmann, Paul Zech, Walter Freud, Max Rychner, Balder Olden, Hermann Ehrenhaus, Erich Sieloff y Edith Stein (Maas, 1978; Friedmann, 2010). Esta publicación circuló desde fines de 1941 hasta agosto

de 1943, cuando fue clausurada por el gobierno nacional. Configurada desde el ideario comunista, a partir del distanciamiento de un grupo que hasta ese momento había pertenecido a *Das Andere Deutschland*, se postuló como una institución suprapartidaria (Friedmann, 2016) y se incorporó al radar del movimiento *Freies Deutschland*, cuyas bases se encontraban en México.

En la ciudad de Buenos Aires también se desarrollaron distintos proyectos editoriales surgidos en torno a la comunidad judía germanohablante. Entre las más conocidas se encuentra el *Jüdische Wochenschau*. Esta publicación surgió en abril de 1940 y se anunciaba como vocero de los judíos de habla alemana (Maas, 1978). Dirigido por Hardi Swarsenski, quien también creó el sello editorial *Estrella*, y Günther Friedländer, el *Jüdische Wochenschau* se disputó en torno a dos paradigmas ante sus lectores y la coyuntura, por un lado, la promoción de la integración a la nueva patria y, por otro, la creación de un Estado judío propio (Friedmann, 2023). En vistas de esto, Maas advierte que “según el *Jüdische Wochenschau*, la cuestión judía sólo podría resolverse ‘de una vez por todas de forma justa y humana mediante la fundación de un Estado judío independiente’” (1978, p. 45).^{4 5} Otra publicación en torno a la comunidad judeoalemana se encuentra en el *Boletín Informativo J.K.G.*, dirigida por Günther Ballin y órgano de prensa de la *Jüdische Kulturgemeinschaft* (Schwarcz, 1995). No obstante, debemos remarcar que en la capital argentina también circularon publicaciones periódicas editadas en otras latitudes. La revista *Aufbau*, uno de los principales portavoces del exilio germanohablante a nivel global, circuló en Buenos Aires mediante distintos intermediarios.

En torno al mercado del libro podemos advertir que durante el período en estudio se registran más de una decena de proyectos editoriales activos (Cartolano, 1999). No obstante, Rohland de Langbehn sostiene que “una editorial germana en Argentina no podía alimentar al dueño, solo se trataba de una actividad secundaria y para los imprenteros,

⁴ Parte de las traducciones presentadas en el cuerpo del texto han sido realizadas con IA con el fin único de ayudar al lector en la interpretación del artículo.

⁵ Traducción propia, versión original: Nach Ansicht der Jüdischen Wochenschau konnte die Judenfrage nur durch die Gründung eines selbständigen jüdischen Staates ,ein für allemal auf eine gerechte und humane Weise gelöst werden‘.

libreros y productores de periódicos no constituía más que una parte de sus trabajos principales” (2024, p. 26). Asimismo, en un estudio provisorio a su catálogo de 2023, Rohland de Langbehn registra una clara curva en torno a la publicación de libros entre 1935 y 1950, advirtiendo los años 1943, 1944 y 1945 como los de mayor producción (2004, p. 126).

El proceso de *Gleichschaltung* también repercutió en esta dimensión de la vida cultural en tanto y en cuanto gran parte de las editoriales quedaron bajo la égida de la ideología nacionalsocialista e incluso recibieron subsidios desde la Embajada de Alemania en Buenos Aires (Cartolano, 1999). En este sentido, para Cartolano, el libro se constituyó en “un elemento de adoctrinamiento, su redacción, edición y difusión fueron perfectamente controlados por las asociaciones socioculturales alemanas que aumentaron de 87 en 1931 a 301 en 1938” (p. 83). Aun así, durante este periodo se formaron proyectos editoriales que tomaron a la Argentina como lugar de exilio. Entre ellos podemos mencionar *Cosmopolita*, formado por James Friedmann y que publicó al menos cuarenta títulos, *Estrellas* —con al menos once libros editados— y la librería *Pigmalión* con uno (Rohland de Langbehn, 2004). Sin embargo, el sello con mayor número de títulos publicados en el mercado fue *El Buen Libro* con un total de sesenta (Rohland de Langbehn, 2024).

A continuación, se destacan las estrategias comerciales, mediadores y ejercicios de recepción de los libros publicados por la editorial Alemann en la ciudad de Buenos Aires en el marco de un mercado que demandaba nuevos títulos en vistas de las dificultades de su comercialización. Como expresa Cartolano (1999) “la segunda Guerra Mundial, al interrumpir el flujo normal de las ediciones europeas tradicionales, produjo un extraordinario crecimiento de editoriales, distribuidores, libreros, talleres gráficos y encuadernadores” (p. 85). Bajo estas condiciones generales, comprendemos el proyecto de la editorial Alemann como una apuesta consciente y a sabiendas de consolidarse en el mercado editorial del libro en alemán en Argentina.

El sello editorial Alemann & Cia y sus "series"

A partir de 1941, y en particular en el año 1945, la editorial *Alemann* publicó una serie de libros divididos en tres series. Por un lado, *Haus und Leben* (Hogar y vida) compuesta por los libros *Erprobte Kochrezepte der Alten und Neuen Welt* (Recetas probadas del Viejo y del Nuevo Mundo, 1942) y *Iss und Nimm ab* (Coma y adelgace, 1945). Estos libros estuvieron a cargo de Jeanne Bachmann, mientras el primer título fue un trabajo personal de recopilación de recetas de cocina, el segundo fue una traducción del inglés al alemán de la obra *Eat and Reduce* de Victor H. Lindlahr. Por otro, la serie *Probleme unserer Zeit* (Problemas de nuestro tiempo) estuvo constituida por las traducciones de *The forgotten ally* (1943) de Pierre von Paassen, a cargo de Hans Jahn y publicada en 1945 con el título *Der Vergessene Allierte* (El aliado olvidado), y de *Palestine, land of promise* (1944) de Walter Clay Lowdermilk, editado por el sello *Alemann* un año después como *Palestina. Land der Verheissung* (Palestina. Tierra de promesas, 1945), su traducción estuvo a cargo de Helmut Bachmann.

Por último, la serie *Transmare*, compuesta por tres libros publicados en 1945: *Der schwedische Reiter* (El caballero sueco, 1945) de Leo Perutz, *Sappho von Lesbos* (Safo de Lesbos, 1945) de Margot Klausner y *Koenig im Tal der Koenige* (Rey en el Valle de los Reyes, 1945) de Victoria Wolf. Dentro de esta serie se estimaba la publicación compartida con la firma *Fischer Verlag* de la obra *Goethe, Freud, Wagner und Tolstoy. Vier Essays* de Thomas Mann. Sin embargo, no llegó a editarse. A su vez la editorial publicó dos libros más no catalogados dentro de las colecciones. Estos fueron *Die unteilbare Freiheit* (La libertad indivisible, 1941) del periodista Franz Silberstein y *Der Pudel der Frau Barboni* (El poodle de la señora Barboni, 1944) de Werner Bock.

Al revisar los títulos que componen la serie *Haus und Leben*, resulta pertinente interrogarnos hasta qué punto estas obras no configuran intentos conscientes por parte del sello *Alemann*, encaminados a replicar el éxito comercial de *Best Sellers* contemporáneos en otras lenguas. Desde esta perspectiva, la serie podría pensarse en relación con las obras editadas por *Cosmos* como *Cómo*

ganar amigos e influir sobre las personas (1942) de Dale Carnegie, la propia traducción al español de la obra de Lindlahr, *Cómo adelgazar comiendo* (1942), *Cómo hacer un hogar feliz. Ética, estética* (1942) de María Teresa López o bien de títulos publicados por la editorial Kraft, como *Biografías relámpago* (1946), *Cuarenta biografías anecdóticas* (1947) y *Rarezas y extravagancias de personas célebres* (1951). La búsqueda por alcanzar el éxito editorial en el acotado mercado del libro en alemán en Argentina puede reconocerse, en particular, en la publicidad que acompañó la adaptación de *Eat and Reduce!*

¡Come y adelgace!

Es fácil decirlo, pero ¿cómo?

El presidente de la Sociedad de Ciencias de la Nutrición de Nueva York le dirá todo lo que necesita saber sobre esta difícil cuestión.

Dr. Victor H. Lindlahr:

¡Come y adelgaza!

Este libro, único en su género, del que se vendieron 1 250 000 ejemplares en Norteamérica bajo el título “Eat and Reduce” y el mayor éxito editorial de los últimos tiempos en Latinoamérica bajo el título CÓMO ADELGAZAR COMIENDO, se publica ahora EN ALEMÁN.

Una guía para estar sano, adelgazar y tener buen aspecto - confeccionando un menú práctico. Un manual que se ha convertido en indispensable para la vida moderna. (Iss und Nimm ab, 1945, p. 4)⁶

Algo similar podemos pensar en torno a la obra *Erprobte Kochrezepte der Alten und Neuen Welt* (1942). Su éxito comercial se exhibe a partir de sus reiteradas reediciones, incluso posteriores al final de la Segunda Guerra Mundial. Su publicación puede pensarse como una obra que pretendió instalarse como opción en lengua alemana dentro del

⁶ Iss und Nimm ab! (31 marzo de 1945). *Argentinisches Wochenblatt*. p. 4. Traducción propia. Versión original: Iss und Nimm ab! Leicht gesagt – aber wie? Alles Wissenswerte in dieser schwierigen Frage sagt ihnen genau und zuverlässig der Präsident der Gesellschaft für Ernährungswissenschaft in New York. Dr. Victor H. Lindlahr: Iss und Nimm Ab! Dieses Buch, einzig in seiner Art, in Nordamerika unter dem Titel “EAT AND REDUCE” in 1.250.000 Exemplaren verkauft, in Lateinamerika unter dem Titel COMO ADELGAZAR COMIENDO der grösste Buchererfolg der letzten Zeit, erscheint nun IN DEUTSCHER FASSUNG Ein Führer zur Gesundheit, zum Schlanksein, zum guten Aussehen – durch zweckmässige Zusammenstellung des Speisezettels. Ein Handbuch, das für das heutige Leben unentbehrlich geworden ist.

espectro de los libros de cocina en la Argentina,⁷ como *El Libro de doña Petrona* (1933). No obstante, puede interpretarse también como una alternativa actualizada de otros recetarios circulantes en la comunidad, como el libro de Henriette Schwarz *Deutsches Kochbuch für Südamerika* (1918) y *Kochrezepte für das (Eintopf-)Gericht in Argentinien* (s.f.) en el marco del paso del tiempo. La publicación del libro de Bachmann estuvo acompañada de una política de publicidad no vista a posteriori con otras obras publicadas por la editorial, aunque similar a la desarrollada en los *Argentinischer Volkskalender*. Esta fue la producción de distintos anuncios publicados luego en el semanario donde se promocionaba el libro no solo como el perfecto regalo para la ama de casa o la clave para un “matrimonio feliz”, sino también como una vía para encontrar soluciones económicas al momento de preparar la cena o bien cuando se esperaban invitados.

El recetario confeccionado por Jeanne Bachmann incluso deja entrever las operaciones que median entre el trabajo del autor y los actores actuantes en el proceso de edición. Su introducción indica cómo estaba integrado el universo de lectores pretendido por el proyecto editorial al igual que las participantes que habían posibilitado su edición, ya que gran parte de las recetas recolectadas habían sido producto de un concurso del *Argentinisches Tageblatt*:

El presente pequeño libro de cocina es el resultado de un concurso organizado por el “Argentinisches Tageblatt”, que despertó gran interés entre las lectoras —e incluso lectores— de este periódico en lengua alemana, y en el curso del cual se enviaron innumerables recetas. [...] Por supuesto, los gustos varían mucho, sobre todo, en cuestiones de alimentación, pero como las recetas aquí recogidas proceden de amas de casa argentinas, alemanas, austriacas, checas, suizas y húngaras, y de quienes también han adquirido o ampliado sus conocimientos culinarios en

⁷ En torno a la relación género, cocina y mercado editorial véase: Caldo, P. y Fugardo, M. (2022). De apuntes privados y libros impresos: Una aproximación a las prácticas de escritura femenina del saber culinario, siglo XIX. *Descentrada. Revista interdisciplinaria de feminismos y género*, 6(1), e166; y Caldo, P. (2020). *La cocinera argentina. Un recetario del siglo XIX de enigmática autoría*. Maizal Ediciones; Casagrande; Caldo, P. (2017). *Un cachito de cocinera: mujeres, libros y recetas de cocina en la Argentina de fines del siglo XIX y principios del XX*. Rosario; Caldo, P. (2009) *Mujeres cocineras. Hacia una historia sociocultural de la cocina argentina a fines del siglo XIX y primera mitad del XX*. Prohistoria Ediciones.

otros países europeos y no europeos, cada una de las lectoras encontrará lo que le gusta y le resulte útil. (Bachmann, 1942, p. 3)⁸

No obstante, si nos detenemos en la portada podemos reconocer la imagen de un *chef*. Es decir, “aunque se auguraba que el libro circulara y fuera material de consulta entre las amas de casa y su elaboración a modo de recetario había estado a cargo de una mujer, los resultados profesionales prometidos en el ‘arte culinario’ eran simbolizados como producidos por el género masculino” (Schierenbeck, 2024, p. 81).

Como se comentó, la serie *Probleme unserer Zeit* se compuso de dos obras, cuya finalidad era acercar a los lectores germanohablantes lecturas actuales que participaban de forma directa en el debate público en torno a la relación árabe-judía, el rol de Inglaterra en la gestión de los territorios en Palestina y el desarrollo de la región. Esta puesta editorial parece indicar una segunda vía de intervención en el mercado por Alemann, esta vez con vistas a acercarse a un lector interesado en los temas de geopolítica y la reconfiguración de Medio Oriente en la posguerra. En un periodo donde la migración forzada judeoalemana hacia América Latina y Palestina había crecido de manera exponencial, la publicidad de la obra de Lowdermilk en el *Argentinisches Wochenblatt* presentaba este título como una posible solución al “problema de los refugiados judíos” en la región:



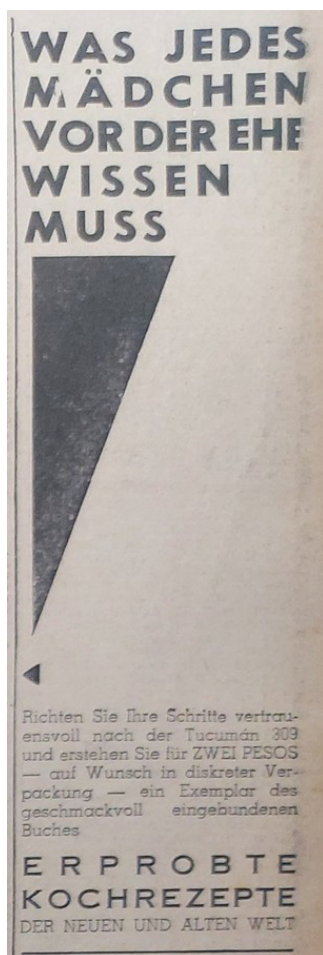
⁸ Traducción propia. Versión original: Das vorliegende kleine Kochbuch ist das Ergebnis eines Preisausschreibens des “Argentinisches Tageblatt”, das im Kreise der Leserinnen –und sogar Leser– dieser deutschsprachigen Zeitung grossen Interesse fand und in dessen Verlauf unzählige Kochrezepte eingesandt wurden. [...] Natürlich ist gerade in Essensfragen der Geschmack sehr unterschiedlich, da aber die hier gesammelten Rezepte von argentinischen, deutschen, österreichischen, tschechischen, schweizerischen und ungarischen Hausfrauen und solchen stammen, die ihre Kochkenntnisse auch noch in anderen europäischen und aussereuropäischen Ländern erworben oder erweitert haben, wird jede der Leserinnen das finden, was ihr behagt und brauchbar erscheint.

Imagen 1.

Portada del libro *Erprobte Kochrezepte. Der Neuen und alten Welt*. Fuente: Bachmann, J (1942). *Erprobte Kochrezepte. Der Neuen und alten Welt*. Alemann.

Desde tiempos bíblicos el sueño de la humanidad, a menudo habitado y a menudo abandonado, a menudo conquistado y a menudo perdido, está en vías de transformarse en una realidad permanente. Hoy, más que nunca, merece ese nombre. El especialista en tierras más famoso del mundo, el experto gubernamental norteamericano Dr. Walter Clay Lowdermilk, está desarrollando un plan para emplear a cuatro millones de personas en Palestina. Una solución viable al problema de los refugiados judíos, un modelo para la reconstrucción de todas las tierras ociosas del mundo. (Seit biblischen Zeiten, 1945, p. 11)⁹

Der Vergessene Allierte, una obra dedicada a recomponer acontecimientos militares y diplomáticos en la administración inglesa sobre Palestina, como el rol de las naciones aliadas en los conflictos regionales, su relación con los pueblos árabes y la migración judía en Medio Oriente, tuvo repercusión



⁹ Seit biblischen Zeiten. (07 abril de 1945). *Argentinisches Wochenblatt*. Traducción propia. Versión Original: Seit biblischen Zeiten Traum der Menschheit, oft bewohnt und oft verlassen, oft erobert und oft verloren, ist im Begriffe sich in eine dauernde Wirklichkeit zu verwandeln. Mehr als je verdient es heute den Namen. Der berühmteste Bodenspezialist der Welt Sachverständiger der nordamerikanischen Regierung. Dr Walter Clay Lowdermilk entwickelt einen Plan zu Anstellung von 4 Millionen Menschen in Palästina. Eine durchführbare Losung für das Jüdische Flüchtlingsproblem, ein Vorbild für den Wiederaufbau aller brachliegenden Landstriche der Welt.

Imagen 2 e Imagen 3.

Publicidades del libro *Erprobte Kochrezepte der Alten und Neuen Welt* en el semanario *Argentinisches Wochenblatt*. Fuente: Imagen 2. *Argentinisches Wochenblatt*, 12 sept. 1942), p. 17. Imagen 3. *Argentinisches Wochenblatt* (12 sept. 1942), p. 20.

directa en otros medios gráficos del espectro antifascista nacional e internacional, exhibiendo el prisma a través del cual uno y otro reivindicaron la obra. En este sentido, y en primer lugar, podemos advertir que el libro de Van Paassen fue editado originalmente en inglés por el sello *Dial Press* (1943) y un año después (1944) por la firma argentina *Ayacucho* en español. Ahora bien, si nos detenemos de manera inicial en la solapa del propio libro, podemos advertir que este fue presentado por la editorial como una obra que mostraba “la manera de resolver un problema que pesa sobre la civilización cristiana desde hace siglos. A la luz de esta obra, Van Paassen aparece como un audaz e intrépido luchador por los derechos de todas las minorías oprimidas de nuestro mundo” (Van Passen, 1945).¹⁰

Es decir, “es un libro que debe leer todo el mundo, independientemente de su raza o credo” (Van Passen, 1945).¹¹

En torno a su recepción, Carlos Vogel, quien realizó una reseña para el *Boletín J.K.G.*, alabó la obra: “pues, sin duda, ¡es el libro más acertado sobre la cuestión judía de los últimos 20 años!” (Vogel, 1944, p. 4).¹² Por su parte, Oskar Maria Graf consideró la obra de Van Paassen como una lectura clave para “quien desee conocer la dura historia de la reconstrucción palestina, pero sobre todo el heroísmo —deliberadamente oculto— de los soldados y civiles judíos en esta última guerra, difícilmente encontrará un libro mejor y más fluidamente escrito” (Graf, 1946, p. 8).¹³ En cambio, desde *Das Andere Deutschland* (DAD) en un extenso artículo a cargo de Hermann Serner se tomó la reedición del libro de Van Passen como una vía para criticar el rol de Inglaterra en la región en clave socialista:

¹⁰ Traducción propia. Versión original: den Weg zur Lösung eines Problems, das seit Jahrhunderten auf der christlichen Zivilisation lastet. Van Paassen erscheint im Licht dieses Werkes als ein kühner, furchtloser Kämpfer für die Rechte aller unterdrückten Minderheiten in dieser unserer Welt” [...] Es ist ein Buch, das von jedermann, ohne Unterschied der Rasse und des Glaubens, gelesen werden muss!

¹¹ Traducción propia. Versión original: Es ist ein Buch, das von jedermann, ohne Unterschied der Rasse und des Glaubens, gelesen werden muss!

¹² Vogel, C. (27 de octubre de 1944) “Der vergessene Verbundete“, *Boletín Informativo J.K.G.* p. 4. Traducción propia. Versión original: denn ist sicherlich das richtige Buch über die Judenfrage in den letzten 20 Jahren!

¹³ Graf, O. M. (15 febrero de 1946). Zwei wichtige Palestina-Bücher. *Aufbau*. Traducción propia. Versión original: “wer sich über die harte Geschichte des palästinensischen Aufbaus, vor allem aber über den – absichtlich verschwiegenen- Heldenmut jüdischer Soldaten und Zivilisten in diesem letzten Krieg orientieren will, wird kaum ein besseres, flüssiger geschriebenes Buch finden”.

Por mucho que el movimiento obrero del mundo luche contra el antisemitismo, por mucho que defienda la emancipación plena y sin restricciones de los judíos en todos los países, por mucho que se esfuerce por alcanzar el objetivo último de unir a todos los pueblos en una sociedad sin clases, por muy fuerte que deba ser la lucha contra el nacionalismo en el movimiento proletario, debe plantearse con la misma claridad la exigencia de autonomía plena, cultural y política de todos los pueblos, minorías y grupos étnicos oprimidos.

Las organizaciones socialistas del mundo deben dar toda su simpatía a la construcción de Palestina, porque la Palestina judía es una contribución a la superación del problema de las nacionalidades, un paso hacia la superación del imperialismo, un argumento contundente contra la agitación antisemita en todo el mundo. Es mérito de Pierre van Paassen haber llamado la atención del mundo sobre este problema, es tarea del gobierno socialista de Gran Bretaña respetar la inviolabilidad de los tratados, abrir la patria prometida al pueblo judío, proceder a liquidar el imperialismo por medios pacíficos, democrático-socialistas, y liquidar así el nacionalismo, la guerra y el odio de los pueblos. (Serner, 1945, p. 11)¹⁴

Es decir, mientras las primeras dos reseñas proponían una visión que reivindicaba su valencia como lecturas que daban cuenta de la historia pretérita y actual de pueblo judío en la región, *DAD* promocionó su recepción desde un prisma ant imperialista y antinacionalista.

Por su parte, la obra de Lowdermilk, editada contemporáneamente en Londres por el sello

¹⁴ Serner, H. (15 de septiembre de 1945). Unser Vergesener Allierter. *Das Andere Deutschland*. Traducción propia. Original: So sehr die Arbeiterbewegung der Welt den Antisemitismus bekämpft, so stark sie für die volle, uneingeschränkte Emanzipation der Juden in allen Ländern eintritt, so sehr sie im Endziel einer Vereinigung aller Menschen in einer klassenlosen Gesellschaft zustrebt, so stark die Bekämpfung des Nationalismus in der proletarischen Bewegung sein muss, so klar muss die Forderung nach voller, kultureller und politischer Autonomie aller unterdrückten Völker, Minderheiten und Volksgruppen erhoben werden. Die sozialistischen Organisationen der Welt müssen dem Aufbau in Palästina ihre volle Sympathie gewähren, denn das jüdische Palästina ist ein Beitrag zu Ueberwindung des Nationalitätenproblems, ein Schritt zur Ueberwindung des Imperialismus, ein schlagendes Argument gegen die antisemitische Hetze in der ganzen Welt. Es ist Pierre van Paassens Verdienst, die Aufmerksamkeit der Welt auf dieses Problem gelenkt zu haben, es ist die Aufgabe der sozialistischen Regierung Grossbritanniens, die Heiligkeit der Verträge zu respektieren, dem jüdischen Volk die versprochene Heimstätte zu öffnen, zur Liquidation des Imperialismus auf friedlichem, demokratisch-sozialistischen Wege vorzugehen, und somit den Nationalismus, den Krieg, den Volkerhass zu liquidieren

Gollancz (1944) y en Buenos Aires, aunque en español, por *Abril* (1945), fue también comentada por el propio Oskar Maria Graf en *Aufbau*, donde sostenía que, a pesar de la aridez técnica de algunos pasajes del libro, “para mí, esta obra ha sido una revelación en muchos aspectos. Deja claro que Palestina es mucho más que la patria judía, es el factor decisivo para todo Oriente Próximo...” (Graf, 1946, p. 8).¹⁵ En un sentido similar, la reseña planteada por el *Boletín J.K.G.* sobre la edición en español expresó también la preponderancia que esta obra podía tener no solo dentro de los lectores judioalemanes en tanto en cuanto ponía a disposición de los usuarios el “Plan Lowdermilk” sobre el futuro de Israel —ya comentado en ediciones anteriores por la propia publicación—, sino también a sabiendas de difundir entre el público no judío y/o hispanohablante en la previa a las Conversaciones de Paz “nuevas ideas favorables a los judíos sobre Palestina como hogar nacional judío” (Editorial Abril, 1945, p. 6).¹⁶

Por su parte, la solapa de la edición de Alemann tomaba la palabra del vicepresidente de los Estados Unidos, Henry Wallace, como garantía tanto de los presupuestos expuestos del autor como los anunciados por la obra en general:

La lectura del informe de Lowdermilk me convenció de lo profundamente fundadas que están las reivindicaciones del pueblo judío sobre Sión. Por eso, yo, que no soy judío, me uno a estos esfuerzos y considero que la transformación de este ideal en realidad tangible es una de las empresas más estremecedoras del mundo. (Lowdermilk, 1944)¹⁷

Resulta significativo pensar la inserción de estas dos obras en el mercado editorial en tanto en cuanto, como se ha advertido anteriormente, problematizan el presente y devenir del territorio palestino y el pueblo judío en el marco de la amplia oleada migratoria

¹⁵ Graf, O. M. (15 febrero de 1946). Zwei wichtige Palestina-Bücher. *Aufbau*. Traducción propia. Versión original: mir selber war dieses Werk in vieler Hinsicht eine Offenbarung. Es macht begreiflich, dass Palästina weit mehr als die jüdische Heimstätte, es ist der ausschlaggebende Faktor für den ganzen Mittleren Osten

¹⁶ Editorial Abril. (20 abril de 1945). *Boletín Informativo J.K.G.* Traducción propia. Versión original: neue und den Juden günstige Vorstellungen über Palästina als Jüdisches Nationalheim zu verbreiten.

¹⁷ Traducción propia. Versión original: Beim Lesen von Lowdermilks Bericht überzeugte ich mich, wie tief begründet die Ansprüche des jüdischen Volkes auf Zion sind. Und so schliesse ich, ein Nichtjude, mich diesen Bestrebungen an und betrachte das Umsetzen dieses Ideals in greifbare Wirklichkeit als einer der erschütterndsten Unternehmungen der Welt

de judeoalemanes en la región. Incluso, también es adecuado recordar los contrapuntos dentro de la comunidad germanoparlante en torno a la identidad judía y alemana en el exilio (Friedmann, 2010). En este sentido, ambas obras no pueden pensarse como insertadas por la editorial desde una *tabula rasa*, sino a partir del interés que esta temática y este tipo de discursos de reafirmación identitaria judía sobre el territorio podían tener entre parte de la comunidad germanohablante.

La serie *Transmare* se inaugura con la obra de Leo Perutz. Su edición fue posible a partir de la gestión de Hugo Lifczis, quien, a través de su agencia *International Editores' Co.*, negoció los derechos de la obra con Ernesto Alemann. Hugo y su esposa Anna pueden considerarse como dos mediadores culturales desde el prisma del *Gatekeeper* (Marling, 2016), ya que, a partir de sus contactos y amistades pretéritos con autores como a través de su agencia y las traducciones realizadas, posibilitaron la circulación de obras en la Argentina. En este sentido, Kremmel plantea que:

Asimismo, la valoración de Lifczis era que muchas obras de autores austríacos en particular no se habían traducido al español o solo se habían traducido a un español de mala calidad. Entre los autores que representaban en aquel momento se encontraban Franz Werfel, Arthur Schnitzler, Leo Perutz, Stefan Zweig, Thomas Mann, Vicki Baum, Hertha Pauli y Annemarie Selinko. Hugo Lifczis también consiguió traer a la agencia los derechos de Sigmund Freud para Sudamérica. La agencia también vendió los derechos cinematográficos de obras literarias, entre ellas la de Leo Perutz. (2022, p. 3)¹⁸

La traducción de *Der schwedische Reiter* estuvo a cargo de Anna Lifczis (Annie) mientras que Hugo Lifczis se encargó de informarle a Perutz sobre las ventas del libro y sobre el devenir de las negociaciones con otros sellos editoriales como EMECE y ARGONAUTA.

¹⁸ Traducción propia. Versión original: Dazu kam die Einschätzung der Lifczis', dass gerade viele Werke österreichischer Autor*innen nicht bzw. nur in schlechterspanischer Übersetzungsvorlagen. Zu den Autor*innen, die sie mit der Zeit vertraten gehören Franz Werfel, Arthur Schnitzler, Leo Perutz, Stefan Zweig, Thomas Mann, Vicki Baum, Hertha Pauli und Annemarie Selinko. Hugo Lifczis schafft es auch, die Rechte für Sigmund Freud für Südamerika in die Agentur zu holen. Die Agentur verkaufte auch die Filmrechte für literarischen Stoffe, so auch von Leo Perutz.

Lifczis gestionó los derechos e informó regularmente a Leo Perutz sobre sus obras *Zwischen Neun und Neun* (Mientras dan las nueve) y *Der Marques von Bolibar* (El marqués de Bolívar) con Argonauta al igual que *Meister des Jüngsten Tages* (El Maestro del Juicio Final) con Emecé Editores, cuya traducción también estuvo a cargo de Annie Lifczis y su amiga Elvira (Lifczis, 1946).¹⁹ Para el caso particular de la editorial *Alemann*, Lifczis advertía los siguiente:

Recientemente he tenido la oportunidad de comprobar en detalle la venta de El jinete sueco en Alemann y Cia. Las cifras exactas de ventas son las siguientes: Noviembre de 1945: 34 ejemplares; Diciembre de 1945: 118; Enero de 1946: 31; Marzo: 20; Abril 10; Mayo 9; Junio: 1; Julio 15; Agosto 13; Septiembre: 2; un total de 284 ejemplares, por los que se recaudaron m\$ 1.153,26. Se ve, pues, que el editor no está haciendo con el libro un negocio tan deslumbrante como hubiera deseado; triste señal del nivel intelectual de los emigrantes judíos, que son predominantemente los lectores potenciales de los libros de Alemann. (Lifczis, 1946)²⁰

La correspondencia de Lifczis con Leo Perutz también nos da algunas pistas sobre cómo se produjo la edición de los títulos en la editorial *Alemann* y por qué tras la avanzada editorial en los años 1945 la empresa detuvo el lanzamiento de nuevos títulos. En la carta enviada el 28 de marzo a Leo Perutz, Lifczis le advierte al autor residente en Palestina: “como ya le he escrito, trabajo —casi— como director literario en la editorial Alemann & Co. S.A., publicaremos unos dos libros al mes. Los libros se publicarán en ediciones muy bonitas y

¹⁹ Lifczis, H. (octubre 29, 1946). Carta a Leo Perutz. Copia en posesión de la Deutsche National Bibliothek. Frankfurt am Main

²⁰ Lifczis, H. (octubre 29, 1946). Carta a Leo Perutz. Copia en posesión de la Deutsche National Bibliothek. Frankfurt am Main, Traducción propia. Versión original: Ich hatte unlaengst Gelegenheit, den Verkauf, von *Der schwedische Reiter* bei Alemann y Cia. Genau zu kontrollieren. Die exackten Verkaufnummern sind folgende: November 1945: 34 Exemplare; Dezember 1945: 118; Januar 1946: 31; Maerz: 20; April 10; Mai 9; Juni: 1; Juli 15; August 13; September: 2; sind insgesamt 284 Exemplare, fuer welche brutto m\$ 1.153.26 erloest wurden. Sie sehen also, dass der Verlag kein so blendendes Geschaef mit dem Buche macht, wie ich es gern gesehen haette; ein trauriges Zeichen fuer das geistige Niveau der Juedischen Emigranten, die ja ueberwiegend als Leser fuer die Alemann-Buecher in Frage kommen Von Absendung dieses Briefes verständig mich der Alemann-Verlag, dass aus Brasilien, das erst jetzt die Grenzen fuer die Einfuhr von deutschen Buechern geoffnet hat, eine erste Bestellung auf 24 Exemplare Fix und 30 in Kon-signation eingetroffen ist; es ist immerhin etwas.

con buena impresión” (Lifczis, 1945).²¹ Resulta interesante recordar las otras obras que componían la serie *Transmare* en la medida en que no solo fueron editadas aquel mismo año, sino que también es posible advertir la vinculación de Lifczis con la autora de *Sappho von Lesbos* a través de esta correspondencia (Lifczis, 1946).²² En este sentido, y aunque desconocemos el origen de los derechos adquiridos por parte de Alemann de aquellos otros libros, la afirmación de Lifczis sobre su rol en la editorial meses antes de la publicación de otros títulos puede darnos una pauta sobre la procedencia de estos. Aun así, Lifczis expresó su descontento ante Perutz frente a la decisión de Alemann de “cerrar” su negocio editorial, dando a entender que esta decisión estuvo mediada por las pocas ventas de los libros.

Hoy he hablado con el Dr. Alemann. Me ha prometido darme cuatro ejemplares en rústica de *Reiter* para usted; se los enviaré inmediatamente. Las ventas no han mejorado mucho, no entiendo por qué, no solo para mí, sino también para el Dr. Alemann, que tiene la editorial. No sé si ya se lo he dicho: no ha publicado ningún libro nuevo desde *El jinete sueco* y ha cerrado por completo su negocio editorial. Obviamente, gana dinero más fácil y rápidamente con su periódico. Los motivos éticos son desconocidos en Sudamérica. Adjunto una declaración detallada de la editorial Alemann sobre *El jinete sueco*. (Lifczis, 1947)²³

La publicación de las otras dos obras que componían la serie *Transmare* se caracterizan por representar una literatura ajena a la coyuntura geopolítica o tendientes a intervenir con propuestas en el quehacer diario de sus lectores.

²¹ Lifczis, H. (marzo 28 de 1945). Carta a Leo Perutz. Copia en posesión de la Deutsche National Bibliothek. Frankfurt am Main. Traducción propia. Versión original: wie ich Ihnen schon schrieb arbeite ich – so quisi quasi- als literarischer Direktor im Verlage Alemann & co. S.A., wir werden ungefähr zwei Bücher monatlich herausbringen. Die Bücher erscheinen in sehr schöner Ausgabe und gutem Druck.

²² Lifczis, H. (octubre 29, 1946). Carta a Leo Perutz. Copia en posesión de la Deutsche National Bibliothek. Frankfurt am Main.

²³ Lifczis, H. (abril 1, 1947). Carta a Leo Perutz. Copia en posesión de la Deutsche National Bibliothek. Frankfurt am Main. Traducción propia. Versión original: Ich sprach heute mit Dr. Alemann. Er versprach, mir vier broschierte Exemplare vom “Reiter” fuer Sie zu geben; ich befoerdere sie sofort an Sie weiter. Der Verkauf hat sich nicht wesentlich gebessert, unverstaendlich warum, nicht nur mir, sondern auch Herrn Dr. Alemann, der Verlages haelt. Ich weiss nicht, ob ich es Ihnen schon schrieb: er hat nach dem “Schwedische Reiter” kein neues Buch mehr herausgebracht und das Verlagsgeschaefft vollkommen stillgelegt. Er verdient mit seiner Zeitung offenkundig leichter und rascher sein Geld. Etische Motive sind in Suedamerika unbekannt. – Ich lege Ihnen eine detaillierte Abrechnung des Verlages Alemann ueber den “Schwedischen Reiter” bei.

Por el contrario, son representadas como literatura cuidada y a razón de entretener al lector. En este sentido, la obra de *König im Tal der Könige* de Victoria Wolf fue publicitada por la editorial como “el primero de una nueva serie de libros de Alemann que aportará un entretenimiento apasionante de forma literaria y valiosa” (Und nun ein Roman, 1945, p. 11).²⁴ Esta obra fue presentada junto a una reseña que invitaba al lector a un nuevo universo dentro del sello editorial, ligado al amor y las aventuras de sus protagonistas. En este caso, personificado en las aventuras del egiptólogo inglés Carter y su joven secretaria Sonja, entre el moderno y el viejo en Egipto:

Nos adentra en el colorido y extraño mundo de Egipto, el moderno y prometedor joven Egipto y el hundido y misterioso imperio de los faraones, alcanzando su clímax con el descubrimiento de la tumba de Tutankamon Tut Ench-Amon y sus fabulosos tesoros. Sonja, la joven emigrante rusa, se interesa de forma sobresaliente por los acontecimientos y, tras una serie de aventuras, incidentes e intrigas, encuentra un nuevo hogar al lado del extraño hombre que ama desde que lo vio por primera vez. Un libro que te atrapa de inmediato y te mantiene hechizado hasta la última línea. (Und nun ein Roman, 1945, p. 11)²⁵

En este sentido, la reseña publicada en *Das Andere Deutschland* sobre la obra de Wolff la expone como una típica novela de *Happy-end* —cargada de los clásicos estereotipos en sus personajes—, y dando a entender que es un producto más en el mercado:

Amor en Egipto; amor entre el egiptólogo inglés Carter, bellamente mayor y escéptico, y su jovencísima secretaria rusa Sonja, que le ayuda en sus excavaciones; amor con el telón de fondo del viejo y el nuevo Egipto; desierto y calor y enfermedades; fiebre de las excavaciones y momias,

²⁴ Und nun ein Roman... (29 de septiembre de 1945). *Argentinisches Wochenblatt*. Traducción propia. Versión original: der erste einer neuen Serie der Alemann-Bücher, die spannende Unterhaltung in literarischwertvoller Form bringen Will.

²⁵ Und nun ein Roman... (29 de septiembre de 1945). *Argentinisches Wochenblatt*. Traducción propia. Versión original: Führt inter bunte, fremde Welt Aegyptens, des modernen, aufstrebenden jungen Aegypten und des versunkenen, geheimnisvollen Reichs der Pharaonen und erreicht seinen Höhepunkt mit der Entdeckung des Tut.Ench-Amon-Grabes mit seinen märchenhaften Schätzen Sonja, die junge russische Emigrantin, nimmt hervorragenden Anteil an den Ereignissen und findet nach einer Reihe von Abenteuern, Zwischenfällen und Intrigen eine neue Heimat an der Seite des seltsamen Mannes, der sie liebte, seit sie ihn zum ersten Male sah. Ein Buch, das unmittelbar packt und bis zur letzten Zeile Bann hält.

incluida una reciente, cuando un profesor ha asesinado a una de sus muchas amantes para falsificarla. “El profesor es alemán: Los alemanes son taimados y crueles detrás de su máscara rubia de ojos azules”. Por supuesto, después de todos los peligros y aventuras, el final feliz es tan grandioso como la momia fresca: “un gran amor, un éxito de excavación sin precedentes, mucha fama y dinero”. En nuestro mundo decepcionantemente malo, algo así atraerá sin duda al amplio público lector necesitado de consuelo y alegría, más aún si se tiene en cuenta que una insipidez tan estúpidamente torpe como la del típico alemán asesino de niñas y fabricante de momias es bastante esporádica, pero en general el ragú está hábilmente preparado. (Victoria Wolf, 1945, p. 14)²⁶

Por su parte, la obra de Klausner —también publicada un año después en español por el sello SEMCA y con su traducción a cargo de Greta Mayena— fue presentada en el semanario a partir de la reseña publicada por Thomas Mann con un tono que reivindicaba su valor como una lectura entretenida:

Es un libro hermoso, serio e inteligente, científicamente bien fundamentado, desde el cual habla el fino conocimiento del alma femenina profunda y poéticamente apasionada. La edición alemana del libro encontrará sin duda muchos adeptos. Con profunda empatía y gran maestría, Margot Klausner retrata el destino de una mujer como nunca se ha tratado de forma tan apasionante en la literatura de calidad. (Soeben erscheint..., 1945, p. 8)²⁷

²⁶ Victoria Wolf. *König im Tal der Könige*, Verlag Alemann y CIA., Buenos Aires. (15 de diciembre de 1945), *Das Andere Deutschland*. Traducción propia. Original: Liebe in Aegypten; Liebe zwischen dem schön älteren und skeptischen englischen Aegyptologen Carter und seiner ganz jungen russischen Sekretärin Sonja, die ihm bei seinen Ausgrabungen assistiert; Liebe auf dem Hintergrund des alten und des neuen Aegypten; Wüste und Hitze und Krankheit; Ausgrabungsieber und Mumien, darunter eine frische, zu deren Fälschung ein Professor eine seiner zahlreichen Geliebten ermordet hat. “Der Professor ist ein Deutscher, denn: Die Deutschen sind verschlagen und grausam hinter ihrer blond-blauäugigen Maske”. Natürlich nach allen Fährnissen und Abenteuern ein happy-end das ebenso toll ist wie die frische Mumie: ganz grosse Liebe nie dagewesener Ausgrabungserfolg, viel Ruhm und viel Geld“. So was wird in unserer enttäuschend schlechten Welt dem trost- und freudebedürftigen breiten Lesepublikum zweifellos gefallen, umso mehr, da solch dumm-plumpe Geschmacklosigkeiten wie die von dem typisch deutschen Mädchenmörder und Mumienfabrikanten vereinzelt sind, im allgemein aber das Ragout geschickt zubereitet ist.

²⁷ Soeben erscheint... (17 de noviembre de 1945). *Argentinisches Wochenblatt*. Traducción propia. Original: Es ist schönes, ernstes und kluges, wissenschaftlich wohlfundiertes Buch, aus dem feine Kenntnis das tief und dichterisch leidenschaftlich angelegten Frauenseele spricht. Die deutsche Ausgabe des Buches wird gewiss zahlreiche Freunde finden. Mit tiefem Einfühlungsvermögen und grosser Sachkenntnis stellt Margot Klausner hier ein Frauenschicksal dar, das in der schönen Literatur noch nie so spannend behandelt wurde.

A pesar de su publicación pretérita, *Der Pudel der Frau Barboni* (1942) podría sumarse a la saga de *Transmare* en tanto en cuanto su objetivo estuvo ligado al entretenimiento mediante la reposición de un instante en la vida burguesa de la señora Barboni y su perro Adán en las postrimerías del XIX. La narrativa recorre cómo el ingreso a la vida del caniche transforma tanto la vida de la familia de la señora Barboni al punto tal que el esposo junto a su hija decide abandonar a la mujer y su perro. Según la propia publicidad de la obra, “el editor Alemann y Cia Ltda S.A.G. y el autor donarán la totalidad del beneficio neto al fondo de obras de la Sociedad Pestalozzi” (Soeben erschien die jüngste..., 1945, p. 5).²⁸ Un elemento rescatado por Thomas Mann en su comentario de la obra a la que calificó como “lo he leído con agrado y felicito a ustedes y al autor por la publicación de esta entrañable obra” (Der Pudel, 1945, p. 10).²⁹

En cuanto a su valor literario, la obra de Werner Bock ha sido de forma previa analizada tanto por Garnica de Bertona (2016) como por Kerstin Unseld. Mientras la primera sostiene que “si bien Bock conoce las técnicas de composición de la Novelle, la obra no es del todo convincente, sobre todo en relación con el personaje del Profesor Marten o en los diálogos de Rolf con otros personajes” (p. 354). Además “hay demasiadas disquisiciones filosóficas acerca del progreso de la soledad del ser humano, así como también a través del narrador en tercera persona onnipresente” (p. 355). Por su parte, “el personaje de la Sra. Barboni es plano y recuerda en muchos de sus rasgos a la Emma Bovary de Gustave Flauvert” (p. 355). En cambio, según recupera Garnica de Bertona, Unseld advierte que a pesar de ser una escritura en contenido y forma de cierto modo “pasada de moda”, también sostiene que Bock “presenta el mundo que precede a la Primera Guerra Mundial como el que recordaban los posibles lectores germanohablantes en Argentina” (p. 355).

²⁸ Soeben erschien die jüngste Erzählung...(10 de marzo de 1945). *Argentinisches Wochenblatt*. Traducción propia. Versión original: der gesamte Reinertrag fließt Seiten des Verlag Alemann y Cia. Ltda. S.A.G und des Autors dem Baufund der Pestalozzigesellschaft zu.

²⁹ Der Pudel von Frau Barboni (30 de junio de 1945). *Argentinisches Wochenblatt*. Traducción propia. Versión original: Konstruierte Silberstein aus der Sicht der Liberalismus ein Bild der aktuellen politischen Lage und formulierte Zukunftsmodelle, in denen er eine Restauration des „echten“ Liberalismus forderte, den er verkommen sah zu einem “Samelsurium von Gesinnungen, Gedanken, Einrichtungen, für Jahrmarktsfeste [...] herausgeputzter Lockerheit, Un-diszipliniertheit und Auflösung.

Para continuar la misma lógica que la aplicada con la obra de Bock, el libro de Franz Silberstein, *Die unteilbare Freiheit*, podría catalogarse dentro de la colección *Probleme unserer Zeit* en tanto en cuanto, como ha advertido Schoepp (1996):

Silberstein construyó una imagen de la situación política actual desde la perspectiva del liberalismo y formuló modelos de futuro en los que abogaba por una restauración del liberalismo ‘genuino’, que veía que se estaba degenerando en un “conglomerado de actitudes, pensamientos, instituciones, para fiestas de feria [...] de pulida holgazanería, indisciplina y disolución”. (p. 109)³⁰

En esta línea Schoepp argumenta que, para Silberstein, el liberalismo “significa más que tolerancia, significa ‘libertad e igualdad’. En el marco de la ‘igualdad de oportunidades’, estas se dan ‘para que cada uno pueda desarrollarse según su potencial’. Sin embargo, la ‘igualdad’ en el sentido socialista significa una amenaza para la libertad individual” (1996, p. 109).³¹ Por su parte, *Das Andere Deutschland* celebró la edición de este libro en la medida en que aportaba al debate de ideas, a pesar de criticar ciertos posicionamientos que corrían a contracorriente de las premisas ideológicas que caracterizaban a la organización.

Esta investigación filosófico-sociológica se distingue por su seriedad alejada de las frases hechas, incorruptibilidad de juicio y claro pensamiento lógico. Tan altos méritos conducen al autor a resultados que a menudo se aproximan a las ideas y exigencias del socialismo científico, aunque el punto de partida y el método de pensamiento no sean marxistas. Algunas formulaciones podrían proceder del teórico marxista Max Adler, que hizo el interesante intento de mostrar el método y la doctrina de Marx como continuación y culminación de la filosofía de Kant [...].

³⁰ Traducción propia. Versión original: Konstruierte Silberstein aus der Sicht der Liberalismus ein Bild der aktuellen politischen Lage und formulierte Zukunftsmodelle, in denen er eine Restauration des “echten” Liberalismus forderte, den er verkommen sah zu einem “Samelsurium von Gesinnungen, Gedanken, Einrichtungen, für Jahrmarktsfeste [...] herausgeputzter Lockerheit, Undiszipliniertheit und Auflösung”.

³¹ Traducción propia. Versión original: Bedeute mehr als Toleranz, er bedeute „Freiheit und Gleichheit”. Unter „Gleichheit Chancen” bekommen „damit sich alle entsprechend ihren Möglichkeiten entwickeln können”. „Gleichheit” im sozialistischen Sinne bedeutet jedoch eine Gefahr für die individuelle Freiheit.

S. defiende su visión de la indivisibilidad de la libertad bajo el lema «liberalismo», que describe como la “religión de la libertad”. “Liberalismo”, sin embargo, es un concepto histórico al que no se puede despojar de su contenido económico y de su carácter de clase burguesa, porque ha desempeñado un papel decisivo y positivo en el desarrollo personal, como es evidente en el caso de S. El propio S. reconoce una vez la constatación de Marx de que todas las ideologías son ideologías de clase. Pues bien, el liberalismo era la ideología de la clase burguesa en ascenso. Cambió con el desarrollo y se deformó con el declive del capitalismo. No se puede revitalizar el concepto de liberalismo reafirmando. Los aspectos duraderos y valiosos del liberalismo se han incorporado a la ideología de clase socialista del proletariado (Bücher, 1942, p. 14).³²

En última instancia, resulta pertinente detenerse en el tono en el cual la editorial pretendió hacer publicidad en este libro, ya que al igual que con la obra de Bock hizo hincapié en el valor de la solidaridad entre el público lector como vector para el éxito de la empresa. No obstante, también aquí puede visualizarse un contrapunto entre la lectura de la editorial *Alemann* y *Das Andere Deutschland* en tanto y en cuanto, antes que un libro que aporta al debate ideológico y expresa los límites del liberalismo como es interpelado en la reseña de la organización *Das Andere Deutschland*, la editorial lo presenta como una contribución con vistas a la reconfiguración del mundo libre.

³² Bücher. (01 de febrero de 1942). *Das Andere Deutschland*. Traducción propia. Versión original: Diese philosophisch-soziologische Untersuchung ist ausgezeichnet durch phrasenfernen Ernst, Unbestechlichkeit des Urteils und klares logisches Denken. Solch hohe Vorzüge führen den Verfasser zu Resultaten, die sich vielfach den Erkenntnissen und Forderungen des wissenschaftlichen Sozialismus nähern, obwohl Denkweise Ausgangpunkt und Methode nicht marxistisch sind. Manche Formulierungen könnten von dem marxistischen Theoretiker Max Adler stammen, der den interessanten Versuch gemacht hat, die Marxsche Methode und Lehre als Fortsetzungen und Vollendung der Kantschen Philosophie aufzuzeigen [...].

S. verfiert seine Auffassung von der Unteilbarkeit der Freiheit unter dem Motto “Liberalismus”, den er geradezu als “Religion der Freiheit” bezeichnet. “Liberalismus” aber ist ein historischer Begriff, den man nicht deshalb seines wirtschaftlichen Inhalts und seines bourgeoisen Klassencharakters entkleiden kann, weil er – wie augenscheinlich bei S. – in der persönlichen Entwicklung eine entscheidende und positive Rolle gespielt hat. S. selbst bekennt sich einmal zur Marxschen Erkenntnis, dass alle Ideologien Klassenideologien sind. Nun, das Liberalismus war die Ideologie der aufsteigenden bürgerlichen Klasse. Er wandelte sich mit der Entwicklung und deformierte sich mit dem Verfall des Kapitalismus. Man kann den Begriff Liberalismus nicht durch neue Beihaltung zu neuem Leben erwecken. Das Bleibende und Wertvolle des Liberalismus ist eingegangen in die sozialistische Klassenideologie des Proletariats.

Franz Silberstein

Die Unteilbare Freiheit

Publicado por Alemann Y Cia Ltda S.A.G. Buenos Aires.

El libro *Die Unteilbare Freiheit* del Dr. Franz Silberstein, conocido por los lectores del “Argentinisches Tageblatt” como editorialista con el seudónimo Dr. F., está dirigido a todos aquellos que siguen la actualidad con seriedad y pasión.

Situándose por encima de los acontecimientos del día, pero siempre refiriéndose a ellos, el autor muestra con gran perspicacia política e histórica la lucha entre la autoridad y la libertad. No solo se remonta a las causas de la actual lucha mundial, sino que también desarrolla qué tipo de trabajo creativo habrá que realizar tras las victorias de la libertad si se quiere dar un nuevo rostro a la vieja Europa.

El editor, que se ha comprometido a situar esta obra en la agitación y confusión de nuestro presente, espera también su apoyo. El libro está exquisitamente diseñado e impreso en el mejor papel sin madera, lo que lo hace idóneo para regalo. La impresión ya ha comenzado. Ayude a allanar el camino encargándolo por adelantado ahora. (Franz Silberstein, 1941, p. 17)³³

A continuación, se analiza la anteúltima frase de la publicidad. En vistas de lo rescatado en las cartas de Lifczis en torno a las bajas ventas de libros, lo acotado del público lector y que —en ocasiones— las temáticas publicadas no eran de las más buscadas por el lector germanohablante, podría pensarse en el valor simbólico que pretendió otorgarles la editorial a sus productos a sabiendas de comercializarlos dentro de un determinado circuito. Es decir, como artefactos capaces de insertar al lector dentro de una trama trans-

³³ Silberstein, F. (12 de julio de 1941). *Argentinisches Wochenblatt*. Traducción propia. Versión original: Franz Silberstein *Die Unteilbare Freiheit* Verlag Alemann Y Cia. Ltda S.A.G Buenos aires Das Buch *Die Unteilbare Freiheit* von Dr. Franz Silberstein, der den Lesern des „Argentinisches Tageblatt” als Leitartikler mit dem Sgnum Dr. F.s bekannt ist, wendet sich an Alle, die den Zeiterreignissen mit Ernst und Leidenschaft folgen. Ueber den Tageserignissen stehend, aber immer auf sie Bezug nehmend, zeigt der Verfasser mit grossen Politischen und historischen Scharfsinn das Ringen zwischen Autorität und Freiheit. Er greift nicht nur zurück auf die Ursachen des gegenwärtigen Weltkampfes, sondern entwickelt auch, welche Art schöpferischer Arbeit nach den Siegen der Freiheit zu leisten sein wird, wenn dem alten Europa ein neues Gesicht gegeben werden soll.

nacional sustentada en una serie de premisas culturales y/o políticas. Ya sea advirtiendo que su consumo era una forma de recaudar fondos para una acción solidaria a escala local, acompañando a los lectores en su inserción dentro de los estereotipos de belleza y roles de género hegemónicos, o bien proponiendo una lectura programática capaz de actualizar su compromiso político en el marco de las consecuencias de la guerra, la editorial desarrolló —sobre un mercado limitado— propuestas de lectura tendientes a atraer una pluralidad de lectores.

Conclusión

Las colecciones y libros publicados por el sello editorial durante el período en estudio nos permiten pensar nuevamente en el equilibrio comercial y político del sello. Las colecciones de libros invitan a reflexionar en torno a la búsqueda por cubrir un amplio espectro temático, ya sea novelas de entretenimiento, publicaciones en torno a problemáticas de la vida privada e intervenciones en torno a conflictos geopolíticos contemporáneos. Este punto también puede suponerse como una apuesta comercial con vistas a cubrir una demanda dentro del mercado editorial local y en alemán a sabiendas de las dificultades y costos de circulación de nuevos libros y revistas en la región. Como se ha expuesto, Alemann pensó a través de sus series en distintos públicos posibles que convi-
vían bajo el paraguas del ejercicio de la lectura en idioma alemán en Argentina.

Las estrategias de publicidad recuperadas fueron tanto de características gráficas, de reciclaje de voces “autorizadas” y/o de exposición de cifras que avalaban el éxito internacional de la obra en su idioma original y en otras latitudes. Estos elementos revalorizan la dimensión empresarial o comercial de la editorial, sin por ello desmerecer su preponderancia como actor político ante la difusión de la ideología fascista. La reposición de algunas reseñas por parte de publicaciones locales e internacionales, en cambio, dan cuenta de distintas formas de recepción que estas obras tuvieron. Tal vez los casos más paradigmáticos en este sentido los encontramos en los comentarios publicados en *Das Andere Deutschland* en torno a la novela de Victoria Wolf,

su lectura *Der Vergessene Allierte* en correlación con *Boletín J.K.G.*, o bien el diálogo establecido con la obra de Franz Silberstein. Mediante la correspondencia recuperada de Hugo Lifczis se pudo construir una hipótesis en torno a cómo llegaron a publicarse los autores englobados en la colección *Transmare* al igual que exhibir las características reales del consumo de libros, las decisiones comerciales en torno al porqué de la clausura del proyecto editorial e incluso la resignación del agente en torno a la posición del editor. Este abanico de aspectos también invita a reflexionar sobre el público lector y el propio Ernesto Alemann —en cuanto editor— como actores que, con base en gustos y decisiones, se mueven y movilizan el mercado. En suma, el posicionamiento político y la identidad no siempre se corresponden con los medios con los que las personas deciden entretenerse ni las vías mediante las cuales se consigue el éxito comercial.

Los límites y objetivos predispuestos de este análisis nos abren nuevos interrogantes, por ejemplo, más allá de las reseñas recuperadas a lo largo de esta investigación, ¿qué éxito tuvieron aquellos libros editados en español en relación con su versión contemporánea en alemán en Argentina? ¿Se puede hablar de un gusto diferenciado del público germanohablante local dentro del mercado del libro en Argentina? ¿Fehacientemente, Lifczis acercó a otros autores al proyecto editorial de Alemann? ¿Quiénes también cumplieron el rol de mediadores en la traducción y publicación de los libros por el sello *Alemann*? ¿Puede pensarse a las “series” como un intento de acercar al lector germanohablante en Argentina a una literatura actual y globalizada que circulaba en el mercado? ¿Qué similitudes o diferencias existen entre los libros de cocina editados contemporáneamente en Argentina con la labor de Jeanne Bachmann? ¿Qué marcas de mediación podemos encontrar en aquella obra en relación con la literatura culinaria del momento?, entre otras.

Referencias

- Anderson, B. (1993). *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. FCE.
- Bachmann, J. (1942). *Erprobte Kochrezepte der Neuen und Alten Welt*. Alemann Verlag.
- Bachmann-Medick, D. (2013). *Translational Turn*. En Handbook of Translation Studies. Volume 4. John Benjamins Publishing Company.
- Blanco, A. (2008). Respuesta a la breve encuesta sobre el concepto de recepción. En: *Seminario sobre recepción de ideas*. IDES/CeDInCi. Recuperado desde: http://sabereseestado.ides.org.ar/files/2008/05/resencuest_recepcionideas_ides-cedinci.pdf
- Bourdieu, P. (2017). *Intelectuales, política y poder*. Eudeba
- Bujaldón de Estéves, L. (2017). Bibliotecas perdidas, bibliotecas recuperadas. Peripecias de las bibliotecas de los germanistas argentinos. *Cuaderno del Archivo*, 1, 28-46.
- Bujaldón de Esteves, L. (1987). El documento de una novela autobiográfica. Günther Ballin. *Boletín de Literatura Comparada*, Número especial “La Argentina en la literatura de Exilio”, Universidad Nacional de Cuyo. 67-80
- Burke, P. (2019). Historia y teoría de la recepción. *Políticas de la Memoria*, (19), 93-104.
- Cartolano, A. M. (1999). Editoriales en el exilio: los libros en lengua alemana editados en la Argentina durante el periodo 1930–1950. En: R. Rohland de Langbehn (ed.): *Paul Zech y las condiciones del exilio en la Argentina: 1933–1946* (pp. 81-92). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/6329>
- Chartier, R. (2007). *El mundo como representación. Historia cultural. Entre la práctica y la representación*. Gedisa
- Darnton, R. (2010). *Las razones del libro: Futuro, presente y pasado*. Trama Editorial.
- Darnton, R. (2008). ¿Qué es la historia del libro? *Prismas - Revista de Historia Intelectual*, 12(2), 135-155. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=387036800001>
- Dujovne, A. (2014). *Una historia del libro judío. La cultura judía en la Ar-*

gentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas. Siglo XXI.

Espagne, M. (2023). Las transferencias culturales. Campos de aplicación y tendencias de investigación. En: P. Birle, S. Carreras, I. Paap, F. Schmidt-Welle (eds.) *Producción de saberes y transferencias culturales: América Latina en contexto transregional*. Iberoamericana/Vervuert: 49-66. https://doi.org/10.31819/9783968694733_001

Falcón, A. (2018). *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*. Iberoamericana/Vervuert.

Friedmann, G. (2024). La juventud hitleriana de la Argentina a través de la revista *Junges Volk*. Entre las identidades alemana, nacionalsocialista y argentina. *Boletín del Instituto de Historia Argentina y Americana Dr. Emilio Ravignani*, 60, 121-144.

Friedmann, G. C. (2023). El ala germanoparlante del antifascismo en la Argentina. Oposición a Hitler, política e identidad. *Anuario IEHS*, 95-111.7

Friedmann, G. (2016). Alemanes anti-hitleristas y antisemitismo, *Hispania Nova*, 14, 87-111.

Friedmann, G. (2011). Educación, política e identidad. La escuela Pestalozzi de Buenos Aires entre 1934 y 1945. *Iberoamericana*, 43, 61-77.

Friedmann, G. (2010). *Alemanes antinazis en la Argentina*. Siglo XXI.

Friedmann, G. (2009). La cultura en el exilio alemán antinazi. El Freie Deutsche Bühne de Buenos Aires, 1940-1948. *Revista Anuario IEHS*, 24, 69-87.

Garnica de Bertona, C. (2016). *Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970). Un capítulo de las relaciones germanoargentinas*. Publicia.

Garone Gravier, M. (2020). Los catálogos editoriales como fuentes para el estudio de la bibliografía y la historia de la edición: El caso del Fondo de Cultura Económica. *Palabra Clave*, 9(2), e085. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.11725/pr.11725.pdf

Gloer, S. y Kelz, R. V. (2015). *Paul Walter Jacob y las músicas prohibidas durante el nazismo*. Gourmet Musical Ediciones.

Groth, H. (1996). *Das Argentinische Tageblatt: Sprachrohr der demokratischen Deutschen und der deutsch-jüdischen Emigration*. Lit.

- Ismar, G. (2006). *Der Pressekrieg: Argentinisches Tageblatt und Deutsche La Plata Zeitung 1933-1945*. Wissenschaftlicher Verlag.
- Kiessling, W. (1980). *Exil in Lateinamerika. Kunst und Literatur im antifaschistischen Exil 1933-1945*. Röderberg.
- Kremmel, S. (2022). Anna Lifczis: Porträt der Exilübersetzerin Anna Lifczis. Universität Wien. <https://phaidra.univie.ac.at/o:1615660>
- Lowdermilk, W. C. (1945). *Palestina Land der Verheissung*. Alemann
- Maas, L. (1978). *Deutsche Exilpresse in Lateinamerika*. Buchhändler-Vereinigung
- Marling, W. (2016). *Gatekeepers. The Emergence of World Literature & the 1960s*. Oxford UP.
- Moraes Medina, M. (2021). “Parce que c’est la France!: cooperación heroica y sufrimiento en Les Cahiers Français durante la Segunda Guerra Mundial”. *Universum*, 36(1), 49-68. DOI: [10.4067/S0718-23762021000100049%20](https://doi.org/10.4067/S0718-23762021000100049%20)
- Münster, I. (2011). Librerías y bibliotecas circulantes de Judíos Alemanes en la Ciudad de Buenos Aires, 1930-2011. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 70, 157-175
- Newton, R. (1995). *El cuarto lado del triángulo. La “amenaza nazi” en la Argentina*. Sudamericana.
- Rohland de Langbehn, R. (2023). *Argentinische Publikationen in deutscher Sprache. Ein Katalog Publicaciones argentinas en idioma alemán. Un catálogo*. Centro DIHA
- Rohland de Langbehn, R. (2004). El proyecto de un catálogo de libros en alemán editado en la argentina. En: G. Kremnitz y J. Born (eds.), *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina: diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y en países germanófonos: actas del coloquio*, 123-132. Edition Praesens.
- Schoepp, S. (1996). *Das Argentinische Tageblatt 1933 bis 1945. Ein Forum antinationalisozialistischen Emigranten*. Wissenschaftlicher.
- Schoepp, S. (1995). Das Argentinische Tageblatt 1933-1945. Eine „bürgerliche Kampfzeitung“ als Forum der Emigration. *Vierteljahrshefte für Zeitgeschichte*, 43, 75-113.
- Schierenbeck, T. (2024). *Die Seite der Frau: roles y espacios en la configuración de una lectora ideal germanohablante en América Latina (1939-1945)*. En:

C. Pfeiffer, C. Ruvituso y N. Welschinger (eds.), *Políticas, representaciones y memorias entre Argentina y Alemania: miradas entrelazadas y agendas emergentes* (pp. 74-87) [online]. Iberoamericana/Vervuert. Bibliotheca Ibero-Americana. https://publications.iai.spk-berlin.de/receive/iai_mods_00000388

Sorá, G. (2017). *Editar desde la izquierda en América Latina: la agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*. Siglo XXI.

Sorá, G. (2011). El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano. *Políticas de la Memoria*, 11, 125-145.

Sorá, G. (2003). *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*. El Zorzal.

Trapp, F. (2019). Teatro y política: el Freie Deutsche Bühne de Buenos Aires. En: S. Carreras, *Identidad en cuestión y compromiso político: los emigrados germanohablantes en América del Sur*, 139-155.

Van Passen, P. (1945). *Der Vergessene Allierte*. Alemann

Willson, P. (2004). *La constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Siglo XXI